

TERMS AND CONDITIONS
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN

APPLICABLE TO REMITTANCE APPLICATIONS
ÁP DỤNG CHO VIỆC CHUYỂN TIỀN

The following terms and conditions apply to all Remittances requested by an Applicant made pursuant to a Remittance Application submitted to either the MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (the “Bank”). The Applicant, by signing the Remittance Application, unconditionally and voluntarily agrees to be bound by these terms and conditions.

Các điều khoản và điều kiện sau đây sẽ áp dụng đối với tất cả các Giao Dịch Chuyển Tiền theo yêu cầu của Khách Hàng được thực hiện căn cứ vào Lệnh Chuyển Tiền được nộp cho Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi nhánh thành phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi nhánh thành phố Hà Nội (“Ngân Hàng”), tùy từng trường hợp. Khách Hàng, bằng cách ký tên vào Lệnh Chuyển Tiền, đồng ý trên cơ sở tự nguyện và vô điều kiện sẽ chịu sự ràng buộc của các điều khoản và điều kiện này.

The Applicant agrees that these terms and conditions shall be incorporated into the Remittance Application or any other agreement, document or instrument between the Applicant and the Bank from time to time on the Remittance, all of which shall constitute a legal, valid and binding agreement between the Bank and the Applicant and enforceable in accordance with its terms (the “**Agreement**”).

Khách Hàng đồng ý rằng các điều khoản và điều kiện này sẽ được hợp nhất vào Lệnh Chuyển Tiền hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng vào từng thời điểm về Giao Dịch Chuyển Tiền, mà tất cả các tài liệu đó sẽ tạo lập một thỏa thuận hợp pháp, có hiệu lực và ràng buộc giữa Ngân Hàng và Khách Hàng và có khả năng thi hành theo các điều khoản của thỏa thuận đó (“Thỏa Thuận”).

1. In these terms and conditions, the following words shall have the following meaning:
Trong các điều khoản và điều kiện này, các từ dưới đây sẽ có nghĩa như sau:
 - (a) “**Agent(s)**” includes sub-agent(s) and employee(s) of a Bank(s) Concerned.
“(Các) Đại Lý” bao gồm (các) đại lý thứ cấp và (các) nhân viên của (các) Ngân Hàng Liên Quan.
 - (b) “**Applicant**” means the customer who submits the Remittance Application to the Bank.
“Khách Hàng” có nghĩa là khách hàng nộp Lệnh Chuyển Tiền cho Ngân Hàng.
 - (c) “**Bank**” means MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be.
“Ngân Hàng” có nghĩa là Ngân hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hà Nội, tùy từng trường hợp.
 - (d) “**Bank(s) Concerned**” means any bank or office(s) or branch(es) of any bank (including those of MUFG Bank, Ltd. other than the office or branch to which the applicable Remittance Application was submitted and which accepted the same) and their Agent(s) who perform, in whole or in part, or is in any way involved in the performance of, the applicable Remittance.
“(Các) Ngân hàng Liên Quan” có nghĩa là bất kỳ ngân hàng hoặc (các) văn phòng hoặc (các) chi nhánh của bất kỳ ngân hàng nào (bao gồm cả những văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân hàng MUFG Bank, Ltd., trừ văn phòng hoặc chi nhánh mà Lệnh Chuyển Tiền được nộp và nơi chấp nhận Lệnh Chuyển Tiền đó) và (các) Đại Lý của họ thực hiện, một phần hoặc toàn bộ, hoặc tham gia dưới bất kỳ hình thức nào vào việc thực hiện, Giao Dịch Chuyển Tiền có liên quan.
 - (e) “**Remittance**” means a remittance of money requested by, and referred to in, the Remittance Application.
“Giao Dịch Chuyển Tiền” có nghĩa là việc chuyển tiền theo yêu cầu và được nêu tại Lệnh Chuyển Tiền.
 - (f) “**Remittance Application**” means a remittance application referring to, and by which the relevant Applicant has accepted, these terms and conditions, and is submitted to the Bank

by written form, 2D Barcode or any other method accepted by the Bank from time to time.

“Lệnh Chuyển Tiền” có nghĩa là lệnh chuyển tiền để cập đến và theo đó Khách Hàng đã chấp nhận các điều khoản và điều kiện này, và được nộp cho Ngân Hàng theo hình thức bằng văn bản, 2D Barcode hoặc bất kỳ phương thức nào khác được Ngân Hàng chấp thuận vào từng thời điểm.

2. The choice of Bank(s) Concerned and the route and the method of the Remittance, including mail, telex, cable and swift, shall be at the Bank’s absolute discretion.

Ngân Hàng có toàn quyền quyết định việc lựa chọn (các) Ngân hàng Liên Quan và cách thức chuyển tiền và phương pháp chuyển tiền đối với giao dịch chuyển tiền này bao gồm cả thư tín, điện tín, cáp và điện swift.

3. The Applicant agrees to be responsible for and to pay any charges relevant to the Remittance, including but not limited to the Bank’s charges, the charges of the Bank(s) Concerned and all costs and expenses incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned in respect of the applicable Remittance or, if applicable, any refunded or returned amounts of such Remittance, or any other matter relating thereto whether such charges, costs and expenses are incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned before or after the completion of the Remittance.

Khách Hàng đồng ý chịu trách nhiệm và thanh toán các khoản phí liên quan đến Giao Dịch Chuyển Tiền, bao gồm nhưng không giới hạn ở các khoản phí của Ngân Hàng, các khoản phí của (các) Ngân Hàng Liên Quan và tất cả các chi phí và phí tổn mà Ngân Hàng và/hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan phải chịu đối với giao dịch chuyển tiền này hoặc, nếu áp dụng, bất kỳ khoản phải hoàn trả hoặc hoàn lại nào của giao dịch chuyển tiền này hoặc bất cứ vấn đề nào khác có liên quan cho dù Ngân Hàng và/hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan đã chi trả những khoản phí, chi phí và phí tổn này trước hay sau khi Giao Dịch Chuyển Tiền này hoàn thành.

4. The Applicant undertakes that the submission by the Applicant of all supporting documentation required or requested by the Bank, if any, has been made in accordance with applicable law and the Bank’s policy, and are true copies of the original documentation. The Applicant shall bear full responsibility for the accuracy and truthfulness of any and all information contained therein.

Khách Hàng cam kết rằng việc Khách Hàng gửi bất kỳ tài liệu bổ sung nào đến Ngân Hàng theo yêu cầu hoặc quy định của Ngân Hàng, nếu có, đều đã được thực hiện theo quy định của pháp luật hiện hành và theo chính sách của Ngân Hàng và là bản sao y từ bản gốc của tài liệu đó. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm hoàn toàn về tính chính xác và tính trung thực của bất kỳ và tất cả các thông tin được nêu trong những tài liệu đó.

5. In case the Applicant requests the Bank to (a) enquire the Bank(s) Concerned as to whether the beneficiary of the Remittance has duly received the remitted amounts, or (b) alter the information or details contained in the Remittance Application including the following:

Khi Khách Hàng yêu cầu (a) Ngân Hàng xác nhận với (các) Ngân Hàng Liên Quan về việc người thụ hưởng của Giao Dịch Chuyển Tiền đã thực nhận được các khoản tiền gửi hay chưa, hoặc (b) thay đổi thông tin hoặc nội dung chi tiết nêu trong Lệnh Chuyển Tiền bao gồm:

- (i) Value date (except for amendment due to the incompleteness of the foreign exchange transaction with the Bank (if any), insufficient supporting documents, insufficient account balance for payment, or the Remittance Application being received after cut-off time of a business day)

Ngày giá trị (ngoại trừ sửa đổi do giao dịch ngoại hối với Ngân Hàng (nếu có) chưa hoàn thành, tài liệu chứng minh mục đích chuyển tiền không đầy đủ, số dư trên tài khoản của Khách Hàng không đủ thanh toán, hoặc Lệnh Chuyển Tiền Ngân Hàng nhận được sau giờ giao dịch của ngày làm việc)

- (ii) Debit account
Tài khoản ghi nợ

- (iii) Currency and amount to be remitted
Loại tiền và số tiền chuyển

- (iv) Beneficiary’s name and account number
Tên và số tài khoản Người Thụ Hưởng

- (v) Beneficiary's bank / branch/ address
Ngân hàng Người Thụ Hưởng / chi nhánh / địa chỉ
- (vi) Purpose of remittance/ Message to Beneficiary
Nội dung thanh toán / Thông tin gửi Người Thụ Hưởng
- (vii) Bank charge to Account
Tài khoản trích phí

such request(s) shall be made in writing in the form prescribed by the Bank from time to time.
(các) yêu cầu này sẽ được lập thành văn bản theo mẫu do Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm.

The Bank and the Applicant agree that alteration or amendment to the Remittance Application other than those listed above can be made via recording phone between the Bank and the Authorized Person(s) (as defined hereunder) of the Applicant. Once being agreed by the parties via recording phone, such alteration or amendment shall be binding upon the parties and supersede respective details previously mentioned in the Remittance Application submitted to the Bank.

Ngân Hàng và Khách Hàng đồng ý rằng các thay đổi, sửa đổi khác đối với Lệnh Chuyển Tiền ngoài các trường hợp liệt kê ở trên sẽ được thực hiện qua điện thoại ghi âm giữa Ngân Hàng và Người Có Thẩm Quyền (như được định nghĩa dưới đây) của Khách Hàng. Khi được đồng ý qua điện thoại ghi âm, việc sửa đổi này sẽ có giá trị ràng buộc hai bên và thay thế các nội dung tương ứng trước đó của Lệnh Chuyển Tiền đã được nộp tới Ngân Hàng.

The Customer shall make delivery of the Letter Of Authorization (for communication, dealing on phone, document delivery) (in the form provided by the Bank from time to time) ("**Letter of Authorization**") to the Bank to notify the authorized persons to act on behalf of the Customer with respect to any Remittance Application by telephone (the "**Authorized Person(s)**"). The Bank shall be entitled to rely upon such Letter of Authorization until the Customer notifies the Bank of any change by submitting an updated Letter of Authorization to the Bank.

*Khách Hàng sẽ gửi bản Thư Quyền (để trao đổi thông tin, giao dịch qua điện thoại, giao nhận chứng từ) (theo mẫu quy định bởi Ngân Hàng tùy từng thời điểm) ("**Thư Ủy Quyền**") tới Ngân Hàng để thông báo về người có thẩm quyền chịu trách nhiệm thực hiện giao dịch qua điện thoại liên quan đến bất kỳ Lệnh Chuyển Tiền nào ("**(những) Người Được Ủy Quyền**"). Ngân Hàng sẽ có quyền dựa vào bản Thư Ủy Quyền đó cho đến khi Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng bất kỳ sự thay đổi nào bằng cách gửi một bản cập nhật Thư Ủy Quyền tới Ngân Hàng.*

Upon the cancellation of any Remittance that included a draft or check, the Applicant shall return to the Bank such draft or check immediately. All costs and expenses incurred in connection with any request made by the Applicant described in this Article 5 shall be paid by the Applicant when such request is submitted, or at a later date upon the demand of the Bank.

Sau khi hủy bỏ bất kỳ Giao Dịch Chuyển Tiền nào kèm theo một hồi phiếu hoặc séc, Khách Hàng sẽ hoàn trả cho Ngân Hàng hồi phiếu hoặc séc đó ngay lập tức. Khách Hàng sẽ thanh toán tất cả những chi phí và phí tổn phát sinh liên quan đến bất kỳ yêu cầu nào của Khách Hàng được đề cập trong Điều 5 này tại thời điểm yêu cầu đó được đưa ra hoặc vào một ngày sau đó theo yêu cầu của Ngân Hàng.

6. The Bank shall not be responsible for any non-performance or loss or damages whatsoever by reason of or resulting from:
Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ vi phạm, tổn thất hoặc thiệt hại nào do hoặc là kết quả của:
- (a) Any error, delay, default, omission or act of any Bank(s) Concerned, including the payment by any Bank(s) Concerned to the relevant beneficiary in a currency other than that specified by the Applicant in the Remittance Application.
Bất kỳ sai sót, chậm trễ, vi phạm, bỏ sót hoặc hành động nào của bất kỳ (các) Ngân Hàng Liên Quan nào, bao gồm việc thanh toán bởi bất kỳ (các) Ngân Hàng Liên Quan nào cho người thụ hưởng bằng một loại tiền tệ khác ngoài đồng tiền được Khách Hàng chỉ định trong Lệnh Chuyển Tiền.
 - (b) Any error, delay, omission, mutilation or default in transmission or receipt of any communication.

Bất kỳ sai sót, chậm trễ, bỏ sót, thiệt hại hoặc vi phạm trong việc truyền hay tiếp nhận bất kỳ thông tin liên lạc nào.

- (c) Any “Acts of God”, force majeure or any cause whatsoever that is beyond the control of the Bank or the Bank(s) Concerned.

Bất kỳ sự kiện thiên tai, trường hợp bất khả kháng hoặc bất cứ nguyên nhân nào nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân Hàng hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan.

- (d) Any law, decree, regulation, control or act of any state authority or any domestic or foreign government, de jure or de facto, or any agency thereof, whether rightfully or wrongfully exercised and any observance of any custom, practice or procedure by the Bank(s) Concerned in carrying out the Remittance.

Bất cứ luật, nghị định, quy định, kiểm soát hoặc hành động của bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc cơ quan chính phủ trong nước hoặc nước ngoài nào, theo luật định hoặc trên thực tế, hoặc của bất kỳ cơ quan nào, cho dù được thực thi đúng hoặc không đúng và bất kỳ sự tuân thủ bất cứ tập quán, thông lệ hay thủ tục nào bởi (các) Ngân Hàng Liên Quan trong khi thực hiện giao dịch chuyển tiền này.

- (e) Any error, delay, failure or default in notifying the relevant beneficiary or the availability of the Remittance or of any message accompanying the same.

Bất kỳ sai sót, chậm trễ, sai phạm hay vi phạm nào trong việc thông báo cho người thụ hưởng về Giao Dịch Chuyển Tiền này hoặc của bất kỳ thông điệp nào kèm theo đó.

- (f) The underlying relationship between the Applicant and the beneficiary or any other third party, or between the beneficiary and any other third party.

Quan hệ ẩn giấu trong giao dịch giữa Khách Hàng và người thụ hưởng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác, hay giữa người thụ hưởng và bất kỳ bên thứ ba nào khác.

- (g) Any fluctuation in currency exchange rates between the date of the Remittance Application and the time of any refund for repurchase of the amount of the draft or the transferred funds which may be made by the Bank.

Bất kỳ sự biến động nào của tỷ giá hối đoái tại thời điểm nộp Lệnh Chuyển Tiền và tại thời điểm hoàn lại hoặc mua lại số tiền trên hối phiếu hoặc số tiền đã được chuyển có thể được thực hiện bởi Ngân Hàng.

7. Subject to these terms and conditions and applicable laws, the Bank may, at its absolute discretion and on such terms as it may stipulate, refund or repurchase the amount of the transferred funds, provided that the Bank shall have received from the Bank(s) Concerned confirmation of the effective cancellation of the Remittance and any funds or credit provided by the Bank for payment of the Remittance shall have been made freely available to the Bank. The Bank may make such refund or repurchase at the Bank’s buying rate of the relevant currency on the date of refund or repurchase or in the currency of the Remittance.

Phụ thuộc vào các điều khoản và điều khoản này và pháp luật hiện hành, Ngân Hàng có thể, toàn quyền quyết định và theo các điều khoản mà Ngân Hàng có thể quy định, hoàn lại hoặc mua lại các khoản tiền đã được chuyển, với điều kiện là Ngân Hàng đã nhận được xác nhận từ (các) Ngân Hàng Liên Quan rằng việc hủy bỏ giao dịch chuyển tiền đã có hiệu lực và bất kỳ số tiền hoặc khoản tín dụng nào được cấp bởi Ngân Hàng để thanh toán việc chuyển tiền này đã được thanh toán cho Ngân Hàng. Ngân Hàng có thể thực hiện việc hoàn lại hoặc mua lại đó theo tỷ giá mua vào của Ngân Hàng áp dụng đối với đồng tiền liên quan vào ngày hoàn lại hoặc mua lại hoặc bằng đồng tiền dùng trong Giao Dịch Chuyển Tiền này.

8. In case the Remittance Application contains any request from the Applicant to make any foreign exchange transaction with the Bank, such foreign exchange transaction shall be governed by and subject to the general agreement on foreign exchange transaction entered into between the Bank and the Applicant from time to time.

Trong trường hợp Lệnh Chuyển Tiền có bất kỳ yêu cầu nào của Khách Hàng đề nghị thực hiện bất kỳ giao dịch ngoại hối nào với Ngân Hàng, giao dịch ngoại hối đó sẽ chịu sự điều chỉnh và phụ thuộc vào thỏa thuận chung về giao dịch ngoại hối được ký kết giữa Ngân Hàng và Khách Hàng vào từng thời điểm.

9. The list of authorized signatories to sign and act for and on behalf of the Applicant and their

specimen signatures is stated in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form which have been filed with the Bank (“**Authorized Signatory(ies)**”). The Applicant agrees that each of the Authorized Signatories is at all times duly appointed and properly authorized to give instructions and sign other relevant forms. The Applicant hereby directs the Bank to accept and rely upon all instructions and other relevant forms in relation to the Remittance that reasonably appears, or the Bank believes to have come from the Authorized Signatories as valid, duly authorized and binding upon the Applicant. The Bank shall not be liable for, and the Applicant shall indemnify and hold the Bank harmless from, any damages or other losses incurred by the Bank or the Applicant arising from forgery, alteration or other wrongful use of remittance application forms, notices or other documents submitted to the Bank, provided that the Bank has acted in good faith after having checked, with reasonable care, the signature(s) appearing on these documents with the specimen of signature filed with the Bank.

*Danh sách những người có thẩm quyền ký và đại diện cho Khách Hàng và chữ ký mẫu của những người này được đăng ký trong Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký đã đăng ký tại Ngân Hàng (“**Người Có Thẩm Quyền Ký**”). Khách Hàng đồng ý rằng mỗi người trong số những Người Có Thẩm Quyền Ký vào mọi thời điểm được chỉ định hợp lệ và được ủy quyền phù hợp để đưa ra chỉ dẫn và ký các mẫu biểu có liên quan khác. Khách Hàng theo đây chỉ thị Ngân Hàng chấp nhận và hành động dựa trên các chỉ thị và các mẫu biểu có liên quan khác liên quan tới Giao Dịch Chuyển Tiền thể hiện một cách hợp lý rằng hoặc Ngân Hàng tin rằng là các chỉ thị đó được đưa ra bởi những Người Có Thẩm Quyền Ký là hợp lệ, đúng thẩm quyền và có giá trị ràng buộc Khách Hàng. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm, và Khách Hàng sẽ bồi hoàn và không để Ngân Hàng phải gánh chịu bất kỳ thiệt hại nào hoặc các tổn thất khác mà Ngân Hàng hoặc Khách Hàng phải gánh chịu phát sinh do việc giả mạo, thay đổi chữ ký hay việc sử dụng không đúng các mẫu lệnh chuyển tiền, các thông báo hoặc các văn bản khác được nộp cho Ngân Hàng, với điều kiện là Ngân Hàng hành động một cách thiện chí đã thực hiện đầy đủ trách nhiệm kiểm tra cẩn thận (các) chữ ký trên các văn bản đó so với mẫu chữ ký đã được đăng ký tại Ngân Hàng.*

10. The Applicant authorizes the Bank and its employees, officers and agents to disclose (whether in Vietnam or otherwise) such information relating to or in connection with the Applicant’s account(s) maintained with the Bank, transactions or instructions effected or issued by the Applicant in connection with the Remittance, and any other information relating to or in connection with the Applicant or the Remittance (a) pursuant to, as allowed or required by any law, regulation, judgment or order in any jurisdiction and/or (b) to any person to whom the Bank considers appropriate to disclose (including, without limitation, the person who participates or is involved, directly or indirectly, in the Remittance) as part of the Bank’s compliance policy and procedures, which includes the prevention of crime and anti- money laundering.

Khách Hàng ủy quyền cho Ngân Hàng và các nhân viên, cán bộ và đại lý của Ngân Hàng thực hiện tiết lộ (cho dù tại Việt Nam hoặc nơi khác) những thông tin có liên quan đến hoặc đề cập đến (những) tài khoản của Khách Hàng được duy trì tại Ngân Hàng, các giao dịch hoặc chỉ thị được thực hiện hoặc đưa ra bởi Khách Hàng theo Giao Dịch Chuyển Tiền này, và bất cứ thông tin nào khác liên quan đến hoặc đề cập đến Khách Hàng hoặc Giao Dịch Chuyển Tiền này (a) phù hợp với, khi được phép hoặc được yêu cầu bởi bất kỳ luật, quy định, phán quyết hoặc lệnh nào tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào và/hoặc (b) với bất kỳ người nào mà Ngân Hàng cho là thích hợp để tiết lộ (bao gồm nhưng không giới hạn ở những người tham gia hoặc có liên quan, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, vào Giao Dịch Chuyển Tiền này) như một phần của chính sách và quy trình tuân thủ của Ngân Hàng, bao gồm cả việc phòng chống tội phạm và chống rửa tiền.

11. The Bank reserves the right from time to time and without notice to any other party to impose further terms and conditions and/or to vary, amend, supplement or replace any of these terms and conditions contained herein.

Ngân Hàng bảo lưu quyền theo từng thời điểm và không cần thông báo cho bất kỳ bên nào khác để áp dụng thêm các điều khoản và điều kiện và/hoặc để thay đổi, sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế bất kỳ điều khoản và điều kiện nào được quy định trong văn bản này.

At the Bank’s sole discretion, the Bank may vary or supplement any or all of the provisions of these terms and conditions at any time by notice to the Applicant in such manner as the Bank deems appropriate (including but not limited to displaying in the premises of the Bank, posting on the official website that the Bank uses for its business (having the addresses as listed

below) or such other method as the Bank may decide).

Ngân Hàng có thể toàn quyền quyết định thay đổi hoặc bổ sung bất kỳ hoặc tất cả các quy định của các điều kiện và điều khoản này vào bất kỳ lúc nào bằng cách gửi thông báo cho Khách Hàng theo cách thức Ngân Hàng cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn việc niêm yết tại trụ sở của Ngân Hàng, công bố trên website chính thức mà Ngân Hàng sử dụng để kinh doanh (có địa chỉ được liệt kê dưới đây hoặc phương thức khác do Ngân Hàng quyết định).

- Ho Chi Minh City Branch / Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh
<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>
- Hanoi Branch / Chi nhánh TP. Hà Nội
<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>

Without prejudice to the above paragraph, the Bank shall be entitled (but does not have the obligation) to serve a written notice on the Applicant requiring confirmation that the Applicant consents to the amendment of or supplement to any provision of these terms and conditions, and failure by the Applicant to respond in writing giving such confirmation within 5 (five) business days of the Bank's notice shall be deemed to constitute a notice of confirmation for this purpose. However, if the Applicant gives a notice of refusal in writing within the said 5 (five) business days, the Bank shall be entitled to treat such notice of refusal as the Applicant's agreement to terminate the Agreement, and the Bank may, at its option, terminate the Agreement).

Không làm ảnh hưởng đến đoạn trên, Ngân Hàng được quyền (nhưng không có nghĩa vụ) gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng yêu cầu xác nhận rằng Khách Hàng chấp thuận việc sửa đổi hoặc bổ sung đối với bất kỳ quy định nào của các điều kiện và điều khoản này, và việc Khách Hàng không trả lời bằng văn bản để xác nhận như vậy trong vòng 5 (năm) ngày làm việc kể từ ngày Ngân Hàng gửi thông báo sẽ được xem như tạo lập một thông báo chấp thuận cho mục đích này. Tuy nhiên, nếu Khách Hàng gửi một thông báo từ chối bằng văn bản trong vòng 5 (năm) ngày làm việc nói trên, Ngân Hàng sẽ có quyền xem thông báo từ chối đó là sự đồng ý của Khách Hàng với việc chấm dứt Thỏa Thuận, và Ngân Hàng có thể tùy chọn chấm dứt Thỏa Thuận.

12. The Applicant undertakes that all Remittances requested by such Applicant are strictly in accordance with regulations on foreign exchange control and foreign trade of the S.R of Vietnam and other relevant applicable laws.

Khách Hàng cam kết rằng mọi Giao Dịch Chuyển Tiền của Khách Hàng tuân thủ đúng các quy định về quản lý ngoại hối và ngoại thương của Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và các luật áp dụng có liên quan khác.

13. The Bank's General Terms and Conditions applicable to Bank Accounts posted at the below addresses shall be incorporated into these terms and conditions by reference. In the events of any discrepancy between the Bank's General Terms and Conditions applicable to Bank Accounts and these terms and conditions, these terms and conditions shall prevail.

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung áp dụng cho các Tài Khoản Ngân Hàng của Ngân Hàng được đăng tại các địa chỉ dưới đây sẽ được đưa vào các điều khoản và điều kiện này bằng viện dẫn tại đây. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa các Điều Khoản và Điều Kiện Chung áp dụng cho các Tài Khoản Ngân Hàng và các điều khoản và điều kiện này, các điều khoản và điều kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng.

- Ho Chi Minh City Branch / Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh
<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>
- Hanoi Branch / Chi nhánh TP. Hà Nội
<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>

14. These terms and conditions shall be governed by the law of Vietnam.

Các điều khoản và điều kiện này sẽ chịu sự điều chỉnh của pháp luật Việt Nam.

15. These terms and conditions are available in English and Vietnamese. In the event of any inconsistencies or conflicts between the contents in the English version and the Vietnamese version, the English version shall prevail, unless otherwise required by law.

Các điều khoản và điều kiện này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất

kỳ sự không nhất quán hoặc mâu thuẫn nào giữa nội dung trong bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng, trừ khi pháp luật có quy định khác.

16. The Applicant hereby confirms that it has read, understood and agreed to be bound by these terms and conditions.

Khách Hàng tại đây xác nhận rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và đồng ý chịu ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện này.

MUFG Bank, Ltd.
Ngân hàng MUFG Bank, Ltd.

Ho Chi Minh City Branch
Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

The Landmark, 8th Floor, 5B Ton Duc Thang Street, District 1, Ho Chi Minh City
Tòa nhà Landmark, 5B Đường Tôn Đức Thắng, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh

Tel / Số điện thoại: 0283 823 1560
Fax / Số fax: 0283 823 1559

Hanoi Branch
Chi nhánh Thành phố Hà Nội

Pacific Palace, 6th – 7th Floor, 83B Ly Thuong Kiet Street, Hoan Kiem District, Hanoi City
Toà nhà Pacific Place, Lầu 6 – 7, 83B Đường Lý Thường Kiệt, Quận Hoàn Kiếm, TP. Hà Nội

Tel / Số điện thoại: 0243 946 0600
Fax / Số fax: 0243 946 0630

August 2020
Tháng 8 năm 2020